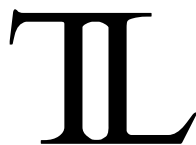


Die Tora

Die Tora
Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Die Tora: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-186-1

INHALT

Einführung	vii	Abkürzungen	xiii
----------------------	-----	-----------------------	------

DIE TORA

1.Mose	1	4.Mose	202
2.Mose	84	5.Mose	264
3.Mose	155		

ANHANG

Paradigmen	329	Akzenttabellen	369
Glossar	355	Karten	371

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für die Tora. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 60-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Die Tora (oder der Pentateuch) ist ein Schatz, der in der hebräischen Sprache gelesen werden sollte. Ich hoffe, dass dieses Buch von vielen genutzt wird, um den Übergang vom Lesen einzelner Sätzen hin zur Lektüre ganzer biblischer Bücher in den Originalsprachen zu schaffen.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.

- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 60-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 231 unterschiedlichen Lexeme kommen 64,419 Mal in die Tora vor. Das macht 74.2% der 86,870 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רֵאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei a.

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

a **רֵאשִׁית** (f) erster, Anfang. (51)

Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: בְּרֵאשִׁית^a ... בְּרֵאשִׁית^a.

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qatal* oder *yiqtol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qatal* oder *yiqtol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [בִּרְךְ], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform בִּרְךָ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^cel-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יִקְוִי.^b Dies weist darauf hin, dass die Form יִקְוִי ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְב.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יִרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. כְּעֵדֶן. Dies sind die Eigennamen, die 60-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen. Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird אֲבִרְהָם nicht erklärt.

a ראשית (f) erster, Anfang. (51)

b [קוה] sich sammeln. (2) ni. juss. 3mp

¹ יִרְב qal juss. 3ms

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	hi.	Hif ^c il
1cp	erste Person Communis Plural	hisht.	Hištaf ^c el
1cs	erste Person Communis Singular	hitp.	Hitpa ^c el
2	zweite Person	hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
2cp	zweite Person Communis Plural	hitpoel	Hitpo ^c el
2fp	zweite Person Feminin Plural	hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
2fs	zweite Person Feminin Singular	ho.	Hof ^c al
2mp	zweite Person Maskulin Plural	hotpaal	Hištaf ^c el
2ms	zweite Person Maskulin Singular	impf.	Imperfekt
2p	zweite Person Plural	impv.	Imperativ
3	dritte Person	inf. abs.	Infinitiv absolutus
3cp	dritte Person Communis Plural	inf. kon.	Infinitiv constructus
3fp	dritte Person Feminin Plural	juss.	Jussiv
3fs	dritte Person Feminin Singular	koh.	Kohortativ
3mp	dritte Person Maskulin Plural	mask./m.	maskulin
3ms	dritte Person Maskulin Singular	mp	maskuliner Plural
3p	dritte Person Plural	ms	maskuliner Singular
abs.	absolutus	ni.	Nif ^c al
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)	nitp.	Nitpa ^c el
const./con.	constructus	nitpal.	Nitp ^c al ^c el
d.	Dual	nitpoel	Nitpo ^c el
fem./f.	feminin	pal.	Pa ^c el
fp	femininer Plural	pass. ptz.	Passives Partizip
fs	femininer Singular	pealal	Peal ^c al
		pf.	Perfekt
		pi.	Pi ^c el
		pil.	Pil ^c el
		pilp.	Pilp ^c el
		pl./p.	Plural
		poal	Po ^c al
		poel	Po ^c el
		pol.	Pol ^c el

polal	Pol ^c el	sg./s.	Singular
polp.	Polp ^c al	suf.	Suffix
ptz.	Partizip	tifil	Tif ^c il
pu.	Pu ^c al	wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
pul	Pul ^c al	wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)
qal	Qal		
qal pass.	Qal passiv		

2 וַיִּכְלוּ¹ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: ² וַיִּכְלֹ² אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ³ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים

- ² פלה *pi. wyqtl. 3ms*

אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא^a אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת¹: פ

Die Erschaffung von Adam und Eva

4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת^b הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם^c בְּיוֹם עֲשׂוֹת¹ יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:
5 וְכָל־שִׁית^d הַשָּׁדֶה טָרֵם^e יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב^f הַשָּׁדֶה טָרֵם^e יִצְמַח^g כִּי לֹא
הָמְטִיר^h יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: 6 וְאָדָםⁱ יֵשֶׁלֶה
מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה: 7 וַיִּיצֶר^j יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֹר
מִן־הָאֲדָמָה וַיַּפֹּחַ^j בְּאַפָּיו נְשָׁמָת^k חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ חַיָּה: 8 וַיֹּטֵט^l יְהוָה
אֱלֹהִים גֶּן־עֵדֶן בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יִצֹר: 9 וַיִּצְמַח^g יְהוָה אֱלֹהִים
מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נְחֹמֶד^m לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכֹל^o וְעֵץ הַחַיַּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ
הַדַּעַת טוֹב וְרָע: 10 וְנָהָר יֵצֵא² מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת³ אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד^p וְהָיָה
לְאַרְבַּעַת רְאשִׁים: 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר־שָׁם
הַזָּהָב: 12 וְזָהָב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם תְּבַדֵּלֶח^q וְאֶכֶן הַשֹּׁהַם^r: 13 וּשְׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: 14 וּשְׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּקְקֹל הוּא הַהַלְדִּי:
קִדְמָת^s אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת: 15 וַיִּקַּח⁵ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ⁶
בִּגְן־עֵדֶן לַעֲבֹדָה⁷ וּלְשִׁמְרָה⁸: 16 וַיִּיצֹר⁹ יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מְכַל
עֵץ־הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל: 17 וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ¹⁰
מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבִדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֲזָרָה^t
כְּנֶגְדּוֹ: 19 וַיִּיצֶר^j יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּית הַשָּׁדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֹאוֹת¹¹ מֶה־יִּקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה הוּא
שְׁמוֹ: 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־חַבְהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּית הַשָּׁדֶה וּלְאֲדָם
לֹא־מֵצָא עֲזָרָה^t כְּנֶגְדּוֹ: 21 וַיִּפֹּל¹² יְהוָה אֱלֹהִים וַתְּרִדְמָה^u עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן^v וַיִּקַּח⁵

2

- a בָּרָא (er)schaffen. (53)
b תּוֹלְדוֹת (f) Generationen. (39)
c בָּרָא (er)schaffen. (53) *ni. inf. kon.*
+ *3mp suf.*
d שִׁית Busch, Strauch, Pflanze. (4)
e טָרֵם schon einmal. (57)
f עֵשֶׂב Pflanzen, Kraut, Vegetation. (33)
g יִצְמַח wachsen, aufgehen (lassen). (33)
h [מִטָּר] regnen (lassen). (17)
i אָדָם Dunst, Wolke. (2)
j נָפַח atmen, blasen. (12) *qal wyqtl. 3ms*

- k נָשָׁמָה (f) Atem. (24)
l נָטַע pflanzen. (59) *qal wyqtl. 3ms*
m גֶּן Garten. (42)
n קָמַד begehren, Gefallen haben an. (21)
o מֵאֵכַל Essen. (30)
p [פָּרַד] trennen, teilen. (26)
q בְּדִלְחָה Bdelliumharz. (2)
r שֹׁהַם ein Edelstein, Onyx. (11)
s קִדְמָה (f) vorne, Osten. (4)
t עֲזָרָה Hilfe, Beistand. (22)
u תְּרִדְמָה (f) Tiefschlaf. (7)
v יָשָׁן schlafend. (20)

¹ עָשָׂה *qal inf. kon.*

² יֵצֵא *qal ptz. ms abs.*

³ [שָׁקָה] *hi. inf. kon.*

⁴ הָלַד *qal ptz. ms abs.*

⁵ לָקַח *qal wyqtl. 3ms*

⁶ [יָנַח] *hi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.*

⁷ עָבַד *qal inf. kon. + 3fs suf.*

⁸ שָׁמַר *qal inf. kon. + 3fs suf.*

⁹ [צוּה] *pi. wyqtl. 3ms*

¹⁰ אָכַל *qal inf. kon. + 2ms suf.*

¹¹ רָאָה *qal inf. kon.*

¹² נָפַל *hi. wyqtl. 3ms*

אחת מצלעתי^a ויסגר בשער תחתנה: **22** ויבן^f יהוה אלהים אֶת־הַצֵּלַע^a אֲשֶׁר־לָקַח מן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶה² אֶל־הָאָדָם:

23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם

זאת הפעם
עצם מעצמי
ובשר מבשרי
כי מאיש לקחה־זאת:

24 על־כֹּן יעזב־איש את־אביו ואת־אמו ודבק^b באשתו והיו לִבָּשָׁר אֶחָד: **25** ויהיו שניהם ערומים^c הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ³:

Die Versuchung und der Sündenfall

3 וַהֲנַחֲשָׁה^a הָיָה עָרוֹם^b מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן: **2** וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֶשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֶּן^c נֹאכַל: **3** וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֶּן^c אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ¹ בּוֹ פֶן־תָּמּוּתוּן²: **4** וַיֹּאמֶר הַנָּחֶשׁ^a אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמּוּתוּן²: **5** כִּי יֵדַע³ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם⁴ מִמֶּנּוּ וּנְפָקְחוּ^d עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעִי⁵ טוֹב וָרָע: **6** וַתֵּרָא⁶ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכְלָה^e וְכִי תִאֲוָה־הִיא לְעֵינַיִם וּנְחַמֵּד⁸ הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח⁷ מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן⁸ גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכַל: **7** וַתִּפְקַחְנָה^d עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם^h הֵם וַיִּתְפָּרוּ^j עֲלֵהָ^j תִּאֲוָה^k וַיַּעֲשׂוּ⁹ לָהֶם חֲגֹרֶת: **8** וַיִּשְׁמְעוּ⁸ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֶן^c לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא^m הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: **9** וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָהⁿ: **10** וַיֹּאמֶר אֶת־קִלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן^c וַאֲיָא כִּי־עֵרֻם^h אָנֹכִי וְאֶחְבֵּא^m: **11** וַיֹּאמֶר מִי הִנִּיד לָךְ כִּי עֵרֻם^h אָתָּה הִמְנוּ־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ¹⁰ לֵבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: **12** וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי¹¹ הִוא נִתְּנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֲכַל: **13** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂיתְ¹¹ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחֶשׁ^a הִשְׁאִנִּי^p וָאֲכַל:

a צֵלַע (f) Rippe, Seite. (41)

b דָּבַק anhaften, klammern, hangen. (54)

c עָרוֹם nackt. (16)

3

a נָחֶשׁ Schlange. (31)

b עָרוֹם schlau, listig. (11)

c גֶּן Garten. (42)

d פָּקַח öffnen, aufmachen. (21)

e מֹאכָל Essen. (30)

f תִּאֲוָה (f) Wunsch, Verlangen. (21)

g חָמַד begehren, Gefallen haben an. (21)

h עֵרֻם nackt, Nacktheit. (10)

i תָּפַר zusammennähen. (4)

j עֲלֵה Blatt, Laub, Zweig. (18)

k תִּאֲוָה (f) Feige, Feigenbaum. (39)

l חֲגוּרָה (f) Gürtel, Lendenschurz. (5)

m [חָבַא] sich verstecken, zurückziehen. (33)

n אֵי Wo? (38)

o עִמָּדִי mit. (44)

p [נִשָּׂא] betrügen, hereinlegen. (16) hi.

pf. 3ms + 1cs suf.

¹ בָּנָה qal wyqtl. 3ms

² בּוֹא hi. wyqtl. 3ms + 3fs suf.

³ בּוֹשׁ hitpol. impf. 3mp

3

¹ נָנַע qal impf. 2mp

² מוֹת qal impf. 2mp + paragogisches

Nun suf.

³ יָדַע qal ptz. ms abs.

⁴ אָכַל qal inf. kon. + 2mp suf.

⁵ יָדַע qal ptz. mp con.

⁶ רָאָה qal wyqtl. 3fs

⁷ לָקַח qal wyqtl. 3fs

⁸ נָמַן qal wyqtl. 3fs

⁹ עָשָׂה qal wyqtl. 3mp

¹⁰ [צוּרָה] pi. pf. 1cs + 2ms suf.

¹¹ עָשָׂה qal pf. 2fs

- 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ^a
 כִּי עָשִׂיתָ¹ זאת אֲרוּרָה² אַתָּה
 עַל-גִּחְנֶךָ^b תֵּלֵךְ
 וְאִיְבֹתָ^c אִשִּׁית
 הוּא יִשׁוּפְךָ^d רֹאשׁ
 אֶל-הָאֲשָׁה אָמַר
 הִרְבָּה אֲרָבָה^e
 וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ^f
 וּלְאָדָם אָמַר כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ^g לֵאמֹר לֹא
 תֹאכַל מִמֶּנּוּ
 אַרְוֶה⁴ הָאָדָמָה בְּעֵבוֹרְךָ^k
 כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
 וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב^o הַשָּׂדֶה:
 תֹּאכַל לֶחֶם
 כִּי מִמֶּנּוּהָ לִקְחָתָּ
 וְאֶל-עֵפֶר תָּשׁוּב:
 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל-חַי: 21 וַיַּעַשׂ⁷ יְהוָה אֱלֹהִים
 לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתֹנֹת עֹר וַיְלַבֵּשֵׁם⁸: פ
 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶתֶד מִמֶּנּוּ לְדַעַת⁹ טוֹב וָרָע וְעַתָּה אֶפְן־יִשְׁלַח
 יָדוֹ וְלָקַח¹⁰ גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַיִּי לְעֹלָם: 23 וַיִּשְׁלַחְהוּ¹¹ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־עֵדֶן
 לְעַבְדֹּת אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: 24 וַיִּגְרֹשׁ¹² אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגִן־עֵדֶן
 אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֶת לְהִט¹³ הַחֵרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׂמֹר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס

a נָחָשׁ Schlange. (31)

b גִּחְוֹן Bauch. (2)

c אִיְבָה (f) Feindschaft. (5)

d שוֹף zermalmen. (4) *gal impf. 3ms*
+ 2ms suf.e שוֹף zermalmen. (4) *gal impf. 2ms*
+ 3ms suf.

f עֶקֶב Ferse, Fußabdruck. (13)

g עֲצָבוֹן Schmerz, Mühe. (3)

h הִרְיוֹן Empfängnis, Schwangerschaft. (3)

i עֲצָב Schmerz, Leid, Mühe. (6)

j תִּשְׁקָה (f) Verlangen. (3)

k עָבוֹר um willen, damit. (49)

l קוֹץ Dornbusch, Dorn. (12)

m דִּרְדֵּר Distel. (2)

n צָמַח wachsen, aufgehen (lassen). (33)

o עֵשֶׂב Pflanzen, Kraut, Vegetation. (33)

p זָעָה (f) Schweiß. (1)

q כְּתֹנֶת (f) Gewand, Leibrock. (29)

r חָיִי leben. (20)

s גֶּן Garten. (42)

t גִּרְשׁ vertreiben, ausstoßen. (47)

u לִהִט Flamme. (2)

1 עָשָׂה *gal pf. 2ms*2 אָרַר *gal pass. ptz. ms abs.*3 [צוּה] *pi. pf. 1cs + 2ms suf.*4 אָרַר *gal pass. ptz. fs abs.*5 אָכַל *gal impf. 2ms + 3fs suf.*6 שׁוּב *gal inf. kon. + 2ms suf.*7 עָשָׂה *gal wyqtl. 3ms*8 לָבַשׁ *hi. wyqtl. 3ms + 3mp suf.*9 יָדַע *gal inf. kon.*10 לָקַח *gal wqtl. 3ms*11 שָׁלַח *pi. wyqtl. 3ms + 3ms suf.*

אֲשַׁכְנֶנּוּ וְרִיפַת וְתִנְרָמָה: ⁴ וּבְנֵי יוֹן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדְנִים: ⁵ מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ^a אֵינִי^b הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: ⁶ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְפוּט וְכַנְעַן: ⁷ וּבְנֵי כּוּשׁ סִבְא וְחַוִּילָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שָׂבָא וְדָדָן: ⁸ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא חָחֹל¹ לְהַיּוֹת גִּבֹּר בְּאַרְץ: ⁹ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צִיד^c לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבֹּר צִיד^c לִפְנֵי יְהוָה: ¹⁰ וְתָהִי רֵאשִׁית^d מִמֶּלְכְּתוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאֶבֶד וְכִלְגָּה בְּאַרְץ שֹׁנַעַר: ¹¹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא אֲשׁוּר וְיִבְנֶ² אֶת־נִינּוּה וְאֶת־רַחֲבֶת עִיר וְאֶת־כָּלֶח: ¹² וְאֶת־לָרְסָן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כָּלֶח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: ¹³ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוֹדִים וְאֶת־עַמֻּמִּים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נִפְתָּחִים: ¹⁴ וְאֶת־פְּתֹרְסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ¹⁵ וְכַנְעַן יָלַד אֶת־צִידִן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֶת: ¹⁶ וְאֶת־הִיבּוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַנִּרְגָשִׁי: ¹⁷ וְאֶת־חַחֲנִי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: ¹⁸ וְאֶת־הָאֲרֹנִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחֲרֵי נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: ¹⁹ וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידִן בְּאַכָּה³ גִּרְרָה עַד־עֵזָה בְּאַכָּה³ סִדְמָה וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד־לָשֶׁע: ²⁰ אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם: ²¹ וְלָשֶׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אָחִי יִפֶּת הַגְּדוֹל: ²² בְּנֵי שָׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם: ²³ וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וְנֹחַשׁ: ²⁴ וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: ²⁵ וְלָעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימּוֹ נִבְלְגָה^e הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֶקֶטָן: ²⁶ וַיִּקְטֹן יָלַד אֶת־אַלְמוּדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרֶח: ²⁷ וְאֶת־הַדּוּרְקִים וְאֶת־אֵינֹל וְאֶת־דִּקְלָח: ²⁸ וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׂבָא: ²⁹ וְאֶת־אוּפֹר וְאֶת־חוּיָלָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן: ³⁰ וַיְהִי מוֹשְׁבָם^f מִמִּשְׁאֵ בְּאַכָּה³ סְפָרָה הַר הַקָּדִים: ³¹ אֵלֶּה בְּנֵי־שָׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיָהֶם: ³² אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם^g בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ^a הַגּוֹיִם בְּאַרְץ אַחֲרֵי הַמְבּוּל^h: פ

Der Turmbau zu Babel und die Zerstreuung der Völker

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים: ² וַיְהִי בְנִסְעָם¹ מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְקַעָה^a בְּאַרְץ שֹׁנַעַר וַיָּשְׁבוּ שָׁם: ³ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבָּה^b נִבְנֶה^c לְבָנִים^d וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה^e וְתָהִי לָהֶם תְּלִבְנָה^d לְאֵבֶן וְתַחֲמֹר^f תִּהְיֶה לָהֶם לְחֹמֶר: ⁴ וַיֹּאמְרוּ הִבָּה^b נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל^h וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ

a [פרד] trennen, teilen. (26)

b אֵי Küste, Küstenland. (36)

c צִיד Jagd, Wild. (13)

d ראשית (f) erster, Anfang. (51)

e [פלג] spalten, teilen. (4)

f מושב Sitz, Wohnort. (44)

g תולדות (f) Generationen. (39)

h מבול Sintflut. (13)

a בקעה (f) Tal, (Tief)ebene. (20)

b יָהֵב geben. (33) *qal impv. 2ms*

c לָבֵן Ziegel herstellen. (3)

d לְבָנָה (f) Ziegel(stein). (11)

e שִׂרְפָּה (f) Brand. (13)

f חֲמֹר Bitumen, Asphalt. (3)

g חֲמֹר Mörtel. (16)

h מִגְדָּל Turm, Festung. (49)

¹ [חלל] *hi. pf. 3ms*

² בָּנָה *qal wygtl. 3ms*

³ בּוֹא *qal inf. kon. + 2ms suf.*

¹ נָסַע *qal inf. kon. + 3mp suf.*

על־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ⁵ וַיַּרְדּוּ יְהוָה לִרְאֹת¹ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל^a אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם: ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עָם אֶחָד וּשְׂפָה וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְזֶה תַחֲלֹם² לַעֲשׂוֹת³ וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר^b מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ^c לַעֲשׂוֹת³: ⁷ הִבֵּה^d גִּרְדָּה וּנְבִלָה^e שָׁם שַׁפְתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְת רֵעֵהוּ: ⁸ וַיִּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּחְדְּלוּ^f לִבְנֹת⁴ הָעִיר: ⁹ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּכָל כִּי־שָׁם בָּלָל^g יְהוָה שִׁפְת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם⁵ יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ

Die Genealogie Sems

¹⁰ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת^h שֵׁם שֶׁם בֶּן־מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמַּבּוּלⁱ: ¹¹ וַיְחִי⁷ שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ¹² וְאַרְפַּכְשָׁד חִי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־שֵׁלָח: ¹³ וַיְחִי⁷ אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־שֵׁלָח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ¹⁴ וְשֵׁלָח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־עֵבֶר: ¹⁵ וַיְחִי⁷ שֵׁלָח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ¹⁶ וַיְחִי⁷ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־פֶּלֶג: ¹⁷ וַיְחִי⁷ עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ¹⁸ וַיְחִי⁷ פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־רָעוּ: ¹⁹ וַיְחִי⁷ פֶּלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־רָעוּ תֵשַׁע^j שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ²⁰ וַיְחִי⁷ רָעוּ שְׁנַתִּים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־שָׂרוּג: ²¹ וַיְחִי⁷ רָעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־שָׂרוּג שִׁבְעַ שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ²² וַיְחִי⁷ שָׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־נָחוֹר: ²³ וַיְחִי⁷ שָׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־נָחוֹר מֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ²⁴ וַיְחִי⁷ נָחוֹר תֵשַׁע^j וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־תֶּרַח: ²⁵ וַיְחִי⁷ נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ⁸ אֶת־תֶּרַח תֵשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ בָּנִים וּבָנוֹת: ²⁶ וַיְחִי⁷ תֶּרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלְדֶּה⁶ אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן:

Die Genealogie Terachs

²⁷ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת^h תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד⁹ אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד⁹ אֶת־לוֹט: ²⁸ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶרַח אָבִיו בְּאָרֶץ מוֹלְדֵּתוֹ^k בְּאוּר כַּשְׂדִּים: ²⁹ וַיָּקָח¹⁰

a מִגְדָּל Turm, Festung. (49)

b יִבְצָר befestigen, unzugänglich machen. (38)

c יִזְמוּ sich vornehmen, planen. (13) gal impf. 3mp

d יִבֵּה geben. (33) gal impv. 2ms

e בָּלָל vermischen, verwirren. (42)

f יִחְדְּלוּ aufhören. (59)

g בָּלָל vermischen, verwirren. (42) gal pf. 3ms

h תּוֹלְדֹת (f) Generationen. (39)

i מַבּוּל Sintflut. (13)

j תֵשַׁע neun. (58)

k מוֹלְדֵּת (f) Verwandtschaft, Abstammung, Nachkommenschaft. (22)

¹ רָאָה gal inf. kon.

² [חֲלֹל] hi. inf. kon. + 3mp suf.

³ עָשָׂה gal inf. kon.

⁴ בָּנָה gal inf. kon.

⁵ הִפִּיץ hi. pf. 3ms + 3mp suf.

⁶ יָלַד hi. wyqtl. 3ms

⁷ חִיָּה gal wyqtl. 3ms

⁸ יָלַד hi. inf. kon. + 3ms suf.

⁹ יָלַד hi. pf. 3ms

¹⁰ לָקַח gal wyqtl. 3ms

Das Bundesgesetz

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם¹ בִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: **23** לֹא תַעֲשׂוּן² אִתִּי אֱלֹהִי לְסֶף וְאֵלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם: **24** מִזִּבְחַ
אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחֹת עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלֵמֶיךָ אֶת־צֹאנֶךָ וְאֶת־בִּקְרָךְ
בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתֶךָ: **25** וְאִם־מִזִּבְחַ אֲבָנִים
תַעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֹתָהּן גִּזִּית^a כִּי חֲרִבָּה הַנֶּפֶת^b עָלֶיהָ וְתִחַל־לָהּ: **26** וְלֹא־תַעֲלֶה
בָּמַעֲלֹת^c עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלָה עֲרוֹתָךְ עָלָיו: פ

21 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לִפְנֵיהֶם: **2** כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים
יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשֵׁי^a חָנֹם: **3** אִם־בְּנִפּוֹ^c יָבֹא בְּנִפּוֹ^c יָצֵא אִם־בְּעַל
אִשָּׁה הוּא וַיִּצָּאֵה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: **4** אִם־אֲדָנָיו יִתֵּן¹ לָוִי אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה־לּוֹ בָנִים אִוּ בָנוֹת
הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּיֶת תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יָצֵא בְּנִפּוֹ: **5** וְאִם־אָמַר יֹאמַר הָעֶבֶד אֶת־בִּתִּי
אֶת־אֲדָנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בְּנֵי לֹא אֵצֵא חֻפְשִׁי: **6** וְהִגִּישׁוּ² אֲדָנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ²
אֶל־ה' לֵת אִוּ אֶל־הַמִּזְוִזָּה^d וְרָצַע^e אֲדָנָיו אֶת־אֲזָנוֹ בַּמַּרְצֵעַ^f וּעֲבָדוּ³ לָעַלְמִ: **7**
וְכִי־יִמָּכַר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה^g לֹא תִצָּא כִּצָּאת⁴ הָעֲבָדִים: **8** אִם־רָעָה בְּעֵינֵי
אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲדָה^h וְהַפְּדָהⁱ לָעַם נָכְרִי^j לֹא־יִמָּשַׁל לְמַכְרָה⁵ בְּבִגְדוֹ־כִּי־בָה: **9**
וְאִם־לִבָּנוּ יִיעָרְנָה^k כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ: **10** אִם־אֶחָד יִקַּח־לָו שְׂאֵרָה^m
כְּסוּתָהּⁿ וְעִנְתָּהּ^o לֹא יִגְרַע^p: **11** וְאִם־שָׁלַשׁ־אַלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיִּצָּאֵה חָנֹם^b אִין
כְּסָף: **12** מִכָּה⁷ אִישׁ וּמֵת מוֹת יוֹמָת⁸: **13** וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה^q וְהָאֱלֹהִים אָנָּה^r
לִידּוֹ וְשִׁמְתִּי לָהּ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוֹס שָׁמָּה: **14** וְכִי־יִזְדֹּר^s אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהַרְגּוֹ⁹
בְּעֶרְמָה^t מֵעַם מִזְבְּחִי תִקְחֻנּוּ¹⁰ לְמוֹת: **15** וּמִכָּה⁷ אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת⁸:

- a (f) behauener Stein, Quader. (11)
b [נוף] hin und her bewegen, schwingen. (35)
c (f) Stufe, Treppe. (49)
d (f) Nacktheit. (54)

21

- a frei(gelassen). (17)
b grundlos, umsonst. (32)
c Körper, Selbst, Größe. (7)
d (f) Türpfosten. (19)
e (durch)bohren. (1)
f Bohrwerkzeug, Pfriemen. (2)
g (f) Dienstmädchen, Magd. (56)
h bestimmen. (29) qal pf. 3ms + 3fs suf.

- i לִשְׁכַּח loskaufen, erlösen. (59) hi. wqtl. 3ms + 3fs suf.
j fremd, fremdartig. (46)
k treulos seinhandeln. (49) qal inf. kon. + 3ms suf.
l bestimmen. (29) qal impf. 3ms + 3fs suf.
m Fleisch. (16)
n (f) Decke. (9)
o (f) Geschlechtsverkehr. (1)
p erlassen, reduzieren, abschneiden. (22)
q auflauern, nachstellen. (2)
r widerfahren, begegnen lassen. (4)
s kochen, vermessen sein. (10)
t (f) Schlaueheit, Klugheit. (5)

- ¹ רָאָה qal pf. 2mp
² עָשָׂה qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.
³ [בִּרְדָּךְ] pi. wqtl. 1cs + 2ms suf.
⁴ [חִלְלָךְ] pi. wyqtl. 2ms + 3fs suf.

21

- ¹ נָתַן qal impf. 3ms
² נָגַשׁ hi. wqtl. 3ms + 3ms suf.

- ³ עָבַד qal wqtl. 3ms + 3ms suf.
⁴ יָצֵא qal inf. kon.
⁵ מָכַר qal inf. kon. + 3fs suf.
⁶ לָקַח qal impf. 3ms
⁷ [נִכְחָה] hi. ptz. ms con.
⁸ מוֹת ho. impf. 3ms
⁹ הָרַג qal inf. kon. + 3ms suf.
¹⁰ לָקַח qal impf. 2ms + 3ms suf.

16 וְגִבּוֹ ^a אִישׁ וּמָכְרוֹ ¹ וּנְמָצָא בְיָדוֹ מוֹת יוֹמָת ²: **ס** **17** וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוֹמָת ²: **ס** **18** וְכִי־יִרְיֶבֶן ³ אֲנָשִׁים וְהָכָה ⁴־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְּאֶגְרֹף ^b וְלֹא יָמוּת וְנָפַל ⁵ לְמִשְׁכָּב ^c: **19** אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעָנָתוֹ ^d וְנָקָה ^e הַמִּכָּה ⁶ רַק שְׂבָתוֹ יִתֵּן ⁷ וְרָפָא וְרָפָא: **ס** **20** וְכִי־יִכֶּה ⁸ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ ⁹ בְּשֹׁבֶט וּמָת תַּחַת יָדוֹ נָקָם ^h וְנָקָם ⁱ: **21** אֲךָ אִם־יֹוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יָקָם ^j כִּי כִסְפוֹ הוּא: **ס** **22** וְכִי־יִנְצוּ ^k אֲנָשִׁים וְנִגְפוּ ^l אִשָּׁה הָרָה ^m וַיֵּצֵאוּ יְלֶדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסּוֹן ⁿ עָנּוֹשׁ ^o יַעֲנֹשׁ ^o כְּאִשֶּׁר יֵשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן ⁹ בְּפִלְלִים ^p: **23** וְאִם־אֶסּוֹן ⁿ יִהְיֶה וְנִתְּתָה ¹⁰ נַפֶּשׁ תַּחַת נַפֶּשׁ: **24** עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן ^q תַּחַת שֵׁן ^q יָד תַּחַת יָד רִגְלֵ תַּחַת רִגְלֵ: **25** כְּוִיָּה ^r תַּחַת כְּוִיָּה ^r פֶּצַע ^s תַּחַת פֶּצַע ^s חַבּוּלָה ^t תַּחַת חַבּוּרָה ^t: **ס** **26** וְכִי־יִכֶּה ⁸ אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אִמָּתוֹ ^g וְשַׁחֲתָה ¹¹ לַחֲפָשִׁי ^u יִשְׁלַחֲנוּ ¹² תַּחַת עֵינוֹ: **ס** **27** וְאִם־שֵׁן ^q עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן ^q אִמָּתוֹ ^g יַפִּיל ¹³ לַחֲפָשִׁי ^u יִשְׁלַחֲנוּ ¹² תַּחַת שֵׁנוֹ ^q: **פ**

28 וְכִי־יִנְחֹ ^v שׂוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וְנָתַן ¹⁴ סָקוֹל ^w יִסְקַל ^w הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת־בָּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשׂוֹר נָקִי ^x: **29** וְאִם שׂוֹר ^y נִנְחַ ^y הוּא מִתְּמַל ^z שְׁלֹשִׁים ^{aa} וְהוּעַד ^{ab} בְּבַעְלֵיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ ¹⁵ וְהַמִּית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשׂוֹר יִסְקַל ^w וְגַם־בְּעַלְיוֹ יוֹמָת ²: **30** אִם־כֶּפֶר ^{ac} יוֹשֵׁת ¹⁶ עָלָיו וְנָתַן ⁹ פְּדִיָּן ^{ad} נִפְשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת ¹⁶ עָלָיו: **31** אוֹ־יֶבֶן יִנְחֹ ^v אוֹ־בֵת יִנְחֹ ^v כַּמִּשְׁפָּט הִזָּה יַעֲשֶׂה לּוֹ: **32** אִם־עַבֵּד יִנְחֹ ^v הַשׂוֹר אוֹ אִמָּה ^g כֶּסֶף ¹ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן ⁷ לַאֲדֹנָיו וְהַשׂוֹר יִסְקַל ^w: **ס** **33** וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ

a נָגַב stehlen. (40)

b אֶגְרֹף Faust. (2)

c מִשְׁכָּב Bett, Lager. (46)

d מִשְׁעָנָה (f) Stab, Stock. (11)

e [נָקָה] ungestraft, unschuldig sein. (44)

f שְׂבָת (f) Versäumnis. (3)

g אִמָּה (f) Dienstmädchen, Magd. (56)

h נָקָם sich rächen, Rache nehmen. (35)

i נָקָם sich rächen, Rache nehmen. (35) *ni. impf. 3ms*

j נָקָם sich rächen, Rache nehmen. (35) *ho. impf. 3ms*

k [נִצָּה] streiten, kämpfen. (8) *ni. impf. 3mp*

l נָגַף schlagen, besiegen. (49) *qal wqtl. 3cp*

m הָרָה (f) schwanger. (15)

n אֶסּוֹן Unheil, Schaden. (5)

o עָנַשׁ eine Geldstrafe verhängen. (9)

p פֶּלִיל Richter. (3)

q שֵׁן (f) Zahn, Elfenbein. (55)

r כְּוִיָּה (f) Brandmal. (2)

s פֶּצַע Beule, Wunde. (8)

t חַבּוּרָה (f) Schlag, Verletzung. (7)

u חֲפָשִׁי frei(gelassen). (17)

v נִנְחַ (nieder)stoßen. (11) *qal impf. 3ms*

w סָקַל steinigen, durch Steinigung

hinrichten. (22)

x נָקִי unschuldig, frei, ausgenommen. (41)

y נִנְחַ stößig. (2)

z תְּמַל gestern. (23)

aa שְׁלֹשִׁים vor drei Tagen, ehegestern. (25)

ab [עוֹד] bezeugen. (40)

ac כֶּפֶר Preis eines Lebens, Lösegeld. (13)

ad פְּדִיָּן Auslöse, Lösegeld. (2)

¹ מָכַר *qal wqtl. 3ms + 3ms suf.*

² מוֹת *ho. impf. 3ms*

³ רִיב *qal impf. 3mp + paragogisches Nun suf.*

⁴ [נָכָה] *hi. wqtl. 3ms*

⁵ נָפַל *qal wqtl. 3ms*

⁶ [נָכָה] *hi. ptz. ms abs.*

⁷ נָתַן *qal impf. 3ms*

⁸ [נָכָה] *hi. impf. 3ms*

⁹ נָתַן *qal wqtl. 3ms*

¹⁰ נָתַן *qal wqtl. 2ms*

¹¹ [שַׁחַת] *pi. wqtl. 3ms + 3fs suf.*

¹² שְׁלַח *pi. impf. 3ms + 3ms suf.*

¹³ נָפַל *hi. impf. 3ms*

¹⁴ מוֹת *qal pf. 3ms*

¹⁵ שָׁמַר *qal impf. 3ms + 3ms suf.*

¹⁶ שִׁית *ho. impf. 3ms*

יָכֹה¹ כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת²: **18** וּמִכָּה³ נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה⁴ נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ:
19 וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן⁵ מוֹם^a בַּעֲמִיתוֹ^b כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יַעֲשֶׂה לּוֹ: **20** שֹׁבֵר^c תַּחַת שֹׁבֵר^c עֵין
 תַּחַת עֵין שֵׁן^d תַּחַת שֵׁן^d כַּאֲשֶׁר יִתֵּן⁵ מוֹם^a בָּאָדָם כֵּן יִגְתֹּן⁶ בּוֹ: **21** וּמִכָּה³ בְּהֵמָה
 יִשְׁלַמְנָה⁴ וּמִכָּה³ אָדָם יוּמָת²: **22** מִשְׁפֹּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כִּגְר כַּאֲזַרְחָה^e יִהְיֶה כִּי
 אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: **23** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּ⁷ אֶת־הַמִּקְלָל אֶל־מַחוּץ
 לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ^f אֹתוֹ אַבֵּן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

Gesetze über das Sabbat- und Jubeljahr

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: **2** דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם כִּי תְּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן¹ לָכֶם וּשְׁבַתָּהּ^a הָאָרֶץ שִׁבְתָּ
 לִיהוָה: **3** שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע^b שָׂדֶךָ וּשְׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר^c כְּרִמְךָ וְאִסַּפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ^d:
4 וּבִשְׁנֵה הַשְּׁבִיעִת שִׁבְתָּ שְׁבַתוֹן^e יִהְיֶה לָאָרֶץ שִׁבְתָּ לִּיהוָה שָׂדֶךָ לֹא תִזְרַע^b וּכְרִמְךָ לֹא
 תִּזְמַר^c: **5** אֶת סִפְיָח^f קִצְירֶךָ^g לֹא תִקְצֹר^h וְאֶת־עֲנָבֶיךָⁱ וְאֶת־נִזְרֶיךָ^j לֹא תִבְצֹר^k שְׁנַת שְׁבַתוֹן^e
 יִהְיֶה לָאָרֶץ: **6** וְהָיְתָה שִׁבְתָּ הָאָרֶץ לָכֶם לֹא־כֹלֶה^l לָךְ וּלְעַבְדְּךָ וְלִאֲמָתְךָ^m וּלְשִׁכְרֶיךָⁿ
 וּלְתוֹשְׁבֶיךָ^o הַגֵּרִים^o עִמָּךְ: **7** וּלְבְּהֵמָתְךָ וּלְחִיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ^d
 לֹא־כֹל: ס **8** וְסַפְרָתָ לָךְ שִׁבְעַת שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהָיוּ לָךְ
 יְמֵי שִׁבְעַת שְׁבַתֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַ^p וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: **9** וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה^q בַּחֹדֶשׁ
 הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר^r לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים^s תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: **10** וּקְדַשְׁתֶּם
 אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר^t בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ^u יוֹבֵל^u הוּא תִּהְיֶה לָכֶם
 וּשְׁבַתֶם אִישׁ אֶל־אֶחָדוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ: **11** יוֹבֵל^u הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
 תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרַעוּ^b וְלֹא תִקְצְרוּ^h אֶת־סִפְיָחֶיהָ^f וְלֹא תִבְצְרוּ^k אֶת־נִזְרֶיהָ: **12** כִּי

a מוֹם Makel, Fehler. (19)

b בַּעֲמִית נָחֶשֶׁת, Gefährte, Verwandter. (12)

c שֹׁבֵר Brechen, Bruch, Zusammenbruch. (44)

d שֵׁן (f) Zahn, Elfenbein. (55)

e אֶת־סִפְיָח Einheimische. (17)

f קָדַשׁ steinigen, durch Steinigung töten. (16)

25

a שְׁבַת den Sabbat halten. (2)

b זָרַע säen. (56)

c זָמַר trimmen, beschneiden. (3)

d תְּבוּאָה (f) Einkommen, Ertrag, Ernte. (43)

e שְׁבַתוֹן Einhaltung des Sabbats. (11)

f סִפְיָח von selbst gewachsene Pflanzen. (4)

g קִצְיר Ernte. (49)

h קָצַר ernten. (36)

i עֲנָב Trauben. (19)

j נִזִּיר Nasiräer, ein Geweihter. (16)

k בָּצַר befestigen, unzugänglich machen. (38)

l אָכַל (f) Essen, Nahrung. (18)

m אָמָה (f) Dienstmädchen, Magd. (56)

n שִׁכְרִי gemietet. (17)

o תוֹשֵׁב Gast. (13)

p תִּשְׁעַ neun. (58)

q תְּרוּעָה (f) Lärm, Geschrei, Jauchzen. (36)

r עֲשׂוֹר zehn, Jahrzehnt. (16)

s כִּפּוּרִים Sühnung. (7)

t דְּרוֹר fließend; Freiheit. (8)

u יוֹבֵל Widderhorn; Jubiläum. (27)

¹ [נָכַה] hi. impf. 3ms

² מוֹת ho. impf. 3ms

³ [נָכַה] hi. ptz. ms con.

⁴ [שָׁלַם] pi. impf. 3ms + 3fs suf.

⁵ יָתֵן qal impf. 3ms

⁶ יָתֵן ni. impf. 3ms

⁷ יָצָא hi. wyqtl. 3mp

25

¹ נָתַן qal ptz. ms abs.

² גָּרַר qal ptz. mp abs.

³ יָשַׁב qal ptz. mp con. + 3fs suf.

יִבְלֵא^a הוּא קָדַשׁ תְּהִינָה לָכֶם מִן־הַשְּׂדֵה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ^b: **13** בַּשָּׁנָה הַיּוֹבֵל^a
הַזֹּאת תֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ: **14** וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר^c לַעֲמִיתְךָ^d א֥וֹ קִנְיָה מִיַּד עַמִּיתְךָ^d
אֶל־תּוֹנִי^e אִישׁ אֶת־אֲחִיו: **15** בַּמִּסְפָּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל^a תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ^d בַּמִּסְפָּר
שָׁנֵי־תְבוּאָת^b וּמִכֶּר־לָךְ: **16** לְפִי ׀ רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ^f וּלְפִי מְעַט^g הַשָּׁנִים
תִּמְעִיט^g מִקְנָתוֹ^f כִּי מִסְפָּר תְּבוּאָת^b הוּא מִכֶּר לָךְ: **17** וְלֹא תוֹנִי^h אִישׁ אֶת־עַמִּיתוֹ^d
וַיִּירָאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: **18** וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וַיִּשְׁבְּתֶם עַל־הָאָרֶץ לְבִטָּח: **19** וּנְתַנֶּהⁱ הָאָרֶץ פְּרִיָּה וְאִכְלֹתָם לְשִׁבְעָה^j
וַיִּשְׁבְּתֶם לְבִטָּחⁱ עָלֶיהָ: **20** וְכִי תֹאמְרוּ מִה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע^k וְלֹא
נֶאֱסַף אֶת־תְּבוּאָתָנוּ^b: **21** וְצִוִּיתִי אֶת־בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית^l וַעֲשִׂיתָ אֶת־הַתְּבוּאָה^b
לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים: **22** וַיִּרְעָתֶם^k אֶת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית^m וְאִכְלֹתָם מִן־הַתְּבוּאָה^b וַיִּשְׁנֶןⁿ עַד ׀
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת^o עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ^b תֹאכְלוּ וַיִּשְׁנֶןⁿ: **23** וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכָּר לְצִמְזִמָּה^p
כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־נִגְרָם וְתוֹשָׁבִים^q אַתֶּם עִמָּדִי^r: **24** וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם נֹאֲלָה^s תִּתְּנוּ²
לְאֶרֶץ: ׀ **25** כִּי־יָמוּד^t אֲחִיךָ וּמִכֶּר מֵאֲחֻזָּתוֹ וְכֹא נֹאֲלָה^s הַקָּרֵב אֵלָיו וְנֹאֲלָה
אֶת מִמֶּכֶר^c אָחִיו: **26** וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ נֹאֲלָה וְהַשְׁנִיָּה^u יָדוֹ וּמִצָּא כְּרִי^v נֹאֲלָתוֹ^s:
27 וְחָשַׁב אֶת־שָׁנֵי מִמֶּכְרוֹ^c וְהָשִׁיב אֶת־הָעֶדְף^w לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ:
28 וְאִם לֹא־מִצָּאָה יָדוֹ דִּי^v הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמֶּכְרוֹ^c בְּיַד הַקִּנְיָה אֹתוֹ עַד שָׁנַת
הַיּוֹבֵל^a וַיֵּצֵא בִּיבֹל^a וְשָׁב לְאֲחֻזָּתוֹ: **29** וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשָׁב^x עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה
נֹאֲלָתוֹ^s עַד־תָּם^y שָׁנַת מִמֶּכְרוֹ^c יָמִים תִּהְיֶה נֹאֲלָתוֹ^s: **30** וְאִם לֹא־יִנְאָל עַד־מְלֹאת
לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה^z וְקָם⁴ הַבֵּית אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֻמָּה לְצִמְזִמָּתָהּ^p לִקְנָה אֹתוֹ
לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בִּיבֹל^a: **31** וּבְתֵי הַחֲצֵרִים^z אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֻמָּה סָבִיב עַל־שְׂדֵה
הָאָרֶץ יִחָשֵׁב נֹאֲלָה^s תִּהְיֶה־לוֹ וּבִיבֹל^a יֵצֵא: **32** וְעָרֵי הַלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזַּתָם
נֹאֲלָתִים^s עוֹלָם תִּהְיֶה לְלוֹוִים: **33** וְאֲשֶׁר יִנְאָל מִן־הַלְוִיִּם וַיֵּצֵא מִמֶּכֶר־בֵּית וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ
בִּיבֹל^a כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזַּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **34** וְשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם
לֹא יִמְכָּר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ׀ **35** וְכִי־יָמוּד^t אֲחִיךָ וּמָטָה^{aa} יָדוֹ

a יִבְלֵא Widderhorn; Jubiläum. (27)

b תְּבוּאָה (f) Einkommen, Ertrag, Ernte. (43)

c מִמֶּכֶר Verkauf, Ware. (10)

d עַמִּית Nächst, Gefährte,
Verwandter. (12)

e [יָנָה] bedrücken, ausnutzen. (19) hi.
juss. 2mp

f מִקְנָה (f) kaufen. (15)

g מְעַט wenig oder gering seinwerden. (22)

h [יָנָה] bedrücken, ausnutzen. (19) hi.
impf. 2mp

i בְּטָח Sicherheit. (42)

j שָׁבַע Sättigung, Fülle. (8)

k זָרַע säen. (56)

l שִׁשִּׁי sechste. (28)

m שְׁמִינִי achter. (28)

n יָשָׁן alt. (7)

o תְּשִׁיעִי neunte. (18)

p צִמְזִמָּה (f) Vollendung, Endgültigkeit. (2)

q תּוֹשָׁב Gast. (13)

r עִמָּדִי mit. (44)

s נֹאֲלָה (f) Verwandtschaft, Erlösung. (14)

t מוֹדֵם arm sein, verarmen. (5)

u [נִשְׁגָּח] einholen, erreichen,
überkommen. (50) hi. wqtl. 3fs

v גִּנְיָט Genügsamkeit. (39)

w עֶדְף übrig seinbleiben. (9)

x מוֹשָׁב Sitz, Wohnort. (44)

y תָּם Vollkommenheit, Untadeligkeit. (24)

z חֲצֵר Siedlung, Gehöft. (45)

aa מוֹט wanken, schütteln, ausrutschen. (39)

¹ נָחַל qal wqtl. 3fs

² נָחַל qal impf. 2mp

³ נֹאֲלָה qal ptz. ms con. + 3ms suf.

⁴ קָם qal pf. 3ms

אלה הדברים

Die Reise von Horeb nach Moab im Rückblick

1 מול^a סוף בין-פארן ובין-תפל ולבן וחצרת ודי זהב: **2** אחד עשר יום מחרב דרך הר-שעיר עד קדש ברנע: **3** ויהי בארבעים שנה בעשתי^b-עשר חדש באחד לחדש דבר משה אל-בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו אלהם: **4** אחרי הכתו את סיחון מלך האמרי אשר יושב^c בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר-יושב^d בעשתרת באדרעי: **5** בעבר הירדן בארץ מואב הואיל^e משה באר^d את-התורה הזאת לאמר: **6** יהוה אלינו דבר אלינו בחרב לאמר רב-לכם שבת^f בהר הזה: **7** פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל-פלשכניו^g בערבה בהר ובשפלה^f ובנגב ובחוף^g הים ארץ הפנעני והלבנון עד-הנהר הנדל נהר-פרת: **8** ראה נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו^h את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם: **9** ואמר אליכם בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי שאת אתכם: **10** יהוה אליכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי^h השמים לרב: **11** יהוה אליי אבותכם יסףⁱ עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם: **12** איכהⁱ אשא^j לבדי טרחכם^j ומשאכם^k וריבכם: **13** הבו לכם אנשים חכמים ונבנים וידעים^l לשבטיכם ואשימם^l בראשיכם: **14** ותענו^l אתי ותאמרו טוב-הדבר אשר-דברת לעשות^l: **15** ואקח^l את-ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים^l ואתן^l אתם ראשים עליכם שרי אלפים ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרת ושטרים^m לשבטיכם: **16** ואצוה^l את-שפטיכם^l בעת ההוא לאמר שמע בין-אחיכם ושפטתם צדק בין-איש ובין-אחיו ובין גרו: **17** לא-תכירוⁿ פנים במשפט כקטן^o כגדל^o תשמעו^oן^o לא תגורו^p מפני-איש כי המשפט לאלהים הוא

- 1**
- a מול vor, gegenüber. (36)
b עשתי elf. (19)
c [יאל] gefallen lassen, wollen, einwilligen. (19) hi. pf. 3ms
d באר klarverstündlich machen. (3)
e שכן Bewohner, Nachbar. (21)
f שפלה (f) Schefela, Tiefland. (20)
g חוף Ufer, Küste. (7)
h פוקב Stern. (37)
i איכה wie, was. (17)
j טרח Last. (2)
k משא Last, Traglast, Abgabe. (38)
l יתב geben. (33) qal impv. 2mp
m שטר Beamter. (25)
n [נכר] erkennen, beachten. (43) hi. impf. 2mp
o קטן klein, unbedeutend. (55)
p גור sich fürchten. (10)

- 1**
- ⁹ ענה qal wyqtl. 2mp
¹⁰ עשה qal inf. kon.
¹¹ לקח qal wyqtl. 1cs
¹² נתן qal wyqtl. 1cs
¹³ [צוה] pi. wyqtl. 1cs
¹⁴ שפט qal ptz. mp con. + 2mp suf.
¹⁵ שמע qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.
¹ [נכה] hi. inf. kon. + 3ms suf.
² ישב qal ptz. ms abs.
³ ישב qal inf. kon.
⁴ ירש qal impv. 2mp
⁵ יסף hi. juss. 3ms
⁶ נשא qal impf. 1cs
⁷ ידע qal pass. ptz. mp abs.
⁸ שום qal impf. 1cs + 3mp suf.

וַהֲדַבֵּר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה^a מִכֶּם תִּקְרְבוּ¹ אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו²: **18** וְאַצְוֶה³ אֹתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן⁴: **19** וְנִסַּע⁵ מִחֶרֶב וּלְלֶךְ אֶת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם⁶ בְּדֶרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כֹאֲשֶׁר צִוֵּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ וְנִבָּא עַד קִדְשׁ בִּרְנֶנּוּ: **20** וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּאַתֶּם⁷ עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן⁸ לָנוּ: **21** רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֶיהָ רֶשֶׁת⁹ כֹּאֲשֶׁר יִדְבֹר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לֵךְ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת^b: **22** וַתִּקְרְבוּ¹⁰ אֵלַי כְּלָכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלַח אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ^c לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ אֲתָנוּ דִּבֵּר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא אֱלֹהֵינוּ: **23** וַיֵּיטֵב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאַקַּח¹¹ מִכֶּם שְׁנַיִם עֹשֶׂר אַנְשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטוֹ: **24** וַיִּפְּנוּ¹² וַיַּעֲלוּ¹³ הַהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכֵּל וַיִּרְגְּלוּ^d אֹתָהּ: **25** וַיָּקֻחוּ¹⁴ בְּיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרְדּוּ¹⁵ אֵלֵינוּ וַיָּשְׁבוּ אֲתָנוּ דִּבֵּר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן⁸ לָנוּ: **26** וְלֹא אָבִיתֶם^e לַעֲלֹת¹⁶ וַתִּמְרֹדּוּ^f אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: **27** וַתִּרְגְּנוּ^g בְּאַהֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׁנְאָת^h יְהוָה אֲתָנוּ הוֹצִיאָנוּ¹⁷ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתֵת אֲתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ¹⁸: **28** אָנֹכִיⁱ אֲנִיחֶנּוּ עֲלֵיכֶם¹⁹ אַחֲרֵינוּ הַמִּסּוֹי^j אֶת־לִבְכֶּנּוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל וְרֹם²⁰ מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת^k בְּשִׁמְיֵם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים¹ רָאִינוּ²¹ שָׁם: **29** וְאָמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרֹצוּן^m וְלֹא־תִירְאוּ²² מֵהֶם: **30** יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵחֵלֵךְ²³ לְפָנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר עֲשֶׂה אֹתְכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: **31** וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְאִיתָ²⁴ אֲשֶׁר נִשְׁאַד²⁵ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּאֲשֶׁר יִשְׂאֵ־²⁶ אִישׁ אֶת־בִּגְדוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בְּאֶכֶם²⁷ עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: **32** וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מֵאֲמִינִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: **33** הֵחֵלֵךְ²³ לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹרָֿⁿ לָכֶם מָקוֹם

- a קָשֶׁה hart, schwer, starrsinnig sein. (28)
b תַּחַת zerschmettert, bestürzt sein. (51)
c חָפַר graben, erkunden. (22)
d רָגַל auskundschaften. (25)
e אָבִה wollen. (54) *qal pf. 2mp*
f מָרָה sich auflehnen, ungehorsam sein. (45) *hi. wyqtl. 2mp*
g רָגַן murmeln, grummeln. (3)
h שִׁנְאָה (f) Hass. (17)
i אֵן wo? wohin? (43)

- j [מָסַס] schmelzen, zerfließen. (21) *hi. pf. 3cp*
k בָּצַר befestigen, unzugänglich machen. (38)
l עֲנָקִי Anakim. (9)
m עָרַץ in Schrecken versetzen, erschrecken, Angst haben. (15) *qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.*
n תוֹרָה erkunden, (er)forschen. (23)

- ¹ קָרַב *hi. impf. 2mp + paragogisches Nun suf.*
² שָׁמַע *qal wqtl. 1cs + 3ms suf.*
³ [צִוֵּה] *pi. wyqtl. 1cs*
⁴ עָשָׂה *qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.*
⁵ נָסַע *qal wyqtl. 1cp*
⁶ רָאָה *qal pf. 2mp*
⁷ בּוֹא *qal pf. 2mp*
⁸ נָתַן *qal ptz. ms abs.*
⁹ רֶשֶׁת *qal impv. 2ms*
¹⁰ קָרַב *qal wyqtl. 2mp + paragogisches Nun suf.*
¹¹ לָקַח *qal wyqtl. 1cs*
¹² פָּנָה *qal wyqtl. 3mp*
¹³ עָלָה *qal wyqtl. 3mp*

- ¹⁴ לָקַח *qal wyqtl. 3mp*
¹⁵ יָרַד *hi. wyqtl. 3mp*
¹⁶ עָלָה *qal inf. kon.*
¹⁷ יָצָא *hi. pf. 3ms + 1cp suf.*
¹⁸ [שָׁמַד] *hi. inf. kon. + 1cp suf.*
¹⁹ עָלָה *qal ptz. mp abs.*
²⁰ רוּם *qal ptz. ms abs.*
²¹ רָאָה *qal pf. 1cp*
²² יָרָא *qal impf. 2mp + paragogisches Nun suf.*
²³ הֵלֵךְ *qal ptz. ms abs.*
²⁴ רָאָה *qal pf. 2ms*
²⁵ נִשְׂאָה *qal pf. 3ms + 2ms suf.*
²⁶ נִשְׂאָה *qal impf. 3ms*
²⁷ בּוֹא *qal inf. kon. + 2mp suf.*

סביבת החלל: ³ והיה העיר הקרבה אל החלל ולקחו¹ זקני העיר שהוא עגלה^a
 בקר אשר לא עבד בזה אשר לא משכה^b בעל^c: ⁴ והורדו² זקני העיר שהוא
 את העגלה^a אל נחל איתן^d אשר לא יעבד בו ולא יזרע^e וערפו^f שם את העגלה^a
 בנחל: ⁵ ונגשו הכהנים בני לוי כי הם בחר יהוה אלהיהם לשרתו³ ולברך
 בשם יהוה ועל פיהם יהיה כל קריב וכל נגע: ⁶ וכל זקני העיר שהוא הקרבים
 אל החלל ירחצו את ידיהם על העגלה^a הערופה^g בנחל: ⁷ וענו ואמרו ידנינו לא
 שפכה את הדם הזה וענינו לא ראו: ⁸ כפר לעמו ישראל אשר פדית^h יהוה
 ואל תתן דם נקי בקרב עמו ישראל ונכפר⁴ להם הדם: ⁹ ואתה תבער הדם הנקיⁱ
 מקרבך כרתעשה הישר בעיני יהוה: ¹⁰ כי תצא למלחמה על איבך⁵
 ונתנו⁶ יהוה אלהיך בידך ושבי^j שבו^k: ¹¹ וראית בשבי^l אשת יפת תארⁿ
 וחשקת^o בה ולקחת⁷ לה לאשה: ¹² ותבאתה⁸ אל תוך ביתך וגלחת^p את ראשה
 ועשתה את צפרניה⁹: ¹³ והסירה את שמלת^r שבי^l מעליה וישבה בביתך ובכתה
 את איבך ואת אמה ירח^s ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה^t והיתה לה
 לאשה: ¹⁴ והיה אם לא חפצת בה ושלחתה⁹ לנפשה ומכר לא תמכרנה¹⁰ בכסף
 לא תתעמר^u בה תחת אשר עניתה¹¹: ¹⁵ כי תהיו לראש שתי נשים האחת
 אהובה¹² והאחת שנואה¹³ וילדו לו בנים האהובה¹² והשנואה¹³ והיה הבן הבכור
 לשנואה^v: ¹⁶ והיה ביום הנחילו^w את בניו את אשר יהיה לו לא יוכל לבכר^x
 את בן האהובה¹² על פני בן השנואה¹³ הבכר: ¹⁷ כי את הבכר בן השנואה¹³
 יכיר^y לתת לו פי שנים בכל אשר ימצא לו כיהוא ראשית^z אנו^{aa} לו משפט
 הבכרה^{ab}: ¹⁸ כי יהיה לאיש בן סורר^{ac} ומורה^{ad} איננו שמע בקול אביו

a עגלה (f) junge Kuh. (12)

b משה ziehen. (36)

c על Joch. (40)

d איתן stetig, anhaltend, fest. (13)

e זרע säen. (56)

f ערף einem Tier das Genick brechen. (6)

g ערף einem Tier das Genick brechen. (6)
gal pass. ptz. fs abs.

h פדה loskaufen, erlösen. (59) gal pf. 2ms

i נקי unschuldig, frei, ausgenommen. (41)

j שבה gefangen nehmen, verschleppen. (47)

k שבי Gefangenschaft, Gefangener. (47)

l שביה (f) Gefangenschaft, Gefangene. (12)

m יפה schön, hübsch, stattlich. (43)

n תאר Umriss, Form, Aussehen. (15)

o חשק wünschen, sehnen, lieben. (8)

p גלח (ab)scheren, kahl scheren. (23)

q צפרן Fingernagel, (Meißel-)spitze. (2)

r שמלה (f) Hülle, Mantel. (31)

s ירח Monat. (13)

t בעל heiraten, herrschen. (16) gal
wqtl. 2ms + 3fs suf.

u [עמר] als Sklaven behandeln. (2)

v שניא gehasst, verschmäht. (1)

w נחל erben, besitzen. (59) hi. inf. kon.
+ 3ms suf.

x [בכר] der Erstgeborene sein. (4)

y [נכר] erkennen, beachten. (43) hi.
impf. 3ms

z ראשית (f) erster, Anfang. (51)

aa און Kraft, Reichtum. (12)

ab בכרה (f) Recht des Erstgeborenen. (14)

ac סרר stur sein. (17)

ad מרה sich auflehnen, ungehorsam sein. (45)

¹ לקח gal wqtl. 3cp

² ירד hi. wqtl. 3cp

³ [שרת] pi. inf. kon. + 3ms suf.

⁴ [כפר] nitp. wqtl. 3ms

⁵ אב gal ptz. mp con. + 2ms suf.

⁶ נתן gal wqtl. 3ms + 3ms suf.

⁷ לקח gal wqtl. 2ms

⁸ בוא hi. wqtl. 2ms + 3fs suf.

⁹ שלח pi. wqtl. 2ms + 3fs suf.

¹⁰ מכר gal impf. 2ms + 3fs suf.

¹¹ ענה pi. pf. 2ms + 3fs suf.

¹² אהב gal pass. ptz. fs abs.

¹³ שנא gal pass. ptz. fs abs.

וּבְקוֹל אָמְרוֹ וַיִּסְרֻהוּ^a אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: **19** וַתִּפְּשׂוּ בּוֹ אֲבִיו וְאִמּוֹ וַהֲזִיצִיאוּ¹ אֹתוֹ
 אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מִקְמוֹ: **20** וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּגִנּוּ זֶה סוֹרֵר^b וּמִרְהָ^c אֵינָנוּ
 שׁוֹמְרֵי בְּקִלְנוּ זֹלָלָה^d וְסָבֵא^e: **21** וַיִּדְּמֵהוּ^f כָּל־אֲנָשִׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת וּבַעֲרַת הָרָע
 מִקִּרְבּוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיִּירָאוּ: **22** וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֲטָא^g מִשְׁפָּט־מִנּוֹת
 וְהוֹמָת וְתִלִּית^h אֹתוֹ עַל־עֵץ: **23** לֹא־תִלִּין נָבִלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֵנוּ² בֵּינוֹם
 הַהוּא כִּי־קָלָלֶתָּ אֱלֹהִים תִּלְוִי^k וְלֹא תִטְמֵא אֶת־אֲדָמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן³ לָךְ
 נַחֲלָה: **ס**

22 לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אֶחָיֶךָ אוֹ אֶת־שׂוֹי^a נִדְחִים^b וַהֲתַעֲלַמְתָּ^c מֵהֶם הַשֹּׁב
 תְּשִׁיבֵם¹ לְאֶחָיֶךָ: **2** וְאִם־לֹא קָרוֹב אֶחָיֶךָ אֲלֵיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ² וְאִם־פִּתּוּ³
 אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אֶחָיֶךָ אֹתוֹ וַהֲשַׁבְתָּ⁴ לוֹ: **3** וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמוֹר
 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ^d וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵרָתוֹ^e אֶחָיֶךָ אֲשֶׁר־תֹּאבֵד מִמֶּנּוּ וּמִצִּאֲתָהּ⁵
 לֹא תוֹכֵל לְהַתְעַלֵּם: **ס** **4** לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אֶחָיֶךָ אוֹ שׁוֹר וְנָפְלִים⁶
 בַּדֶּרֶךְ וַהֲתַעֲלַמְתָּ^c מֵהֶם הֵקֵם תִּקֵּם עִמּוֹ: **ס** **5** לֹא־יִהְיֶה כְּלִי־גִבּוֹר עַל־אִשָּׁה
 וְלֹא־יִלְבֹּשׁ גִּבּוֹר שִׁמְלָתוֹ^d אִשָּׁה כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֶל־הָיֶךָ כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה: **פ**

6 כִּי יִקְרָא^f קוֹן־צִפּוֹר^g הַלְפִיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֹרְחִים^h אוֹ בִּיצִים^j
 וְהָאֵם רִבְצָתָ^k עַל־הָאֲפֹרְחִיםⁱ אוֹ עַל־הַבִּיצִים^j לֹא־תִקַּח⁷ הָאֵם עַל־הַבָּנִים: **7** שְׁלַח
 תִּשְׁלַח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח⁷ לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וְהִתְרַכְּתָּ יָמִים: **ס**
8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֲדָשׁ^m וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶהⁿ לְנִגְדְּךָ^o וְלֹא־תִשִּׂים דְּמוּם בְּבֵיתְךָ כִּי־יִפֹּל⁸
 הַנֶּפֶל⁹ מִמֶּנּוּ: **ס** **9** לֹא־תִזְרַע^p כְּרָמְךָ כְּלָאִים^q פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְּלָאָה^r הַזֹּרַע

a יָסַר unterweisen, züchtigen, ermahnen. (43)

b סוֹרֵר stur sein. (17)

c מִרְהָ sich auflehnen, ungehorsam sein. (45)

d זֹלָל (1) wertlos sein; (2) verprassen. (6)

e סָבֵא Getränk, Alkohol. (4)

f רָגַם steinigen, durch Steinigung töten. (16) *qal wqtl. 3cp + 3ms suf.*

g חֲטָא Sünde. (35)

h תָּלָה hängen. (29)

i נָבִילָה (f) Kadaver, Leiche. (48)

j קָלָלָה (f) Fluch. (33)

k תָּלָה hängen. (29) *qal pass. ptz. ms abs.*

22

a שֶׂה Stück Kleinvieh, Schaf oder Ziege. (47)

b נָרַח vertreiben, verstoßen, verstreuen. (52)

c [עלם] (sich) verbergen. (28)

d שִׁמְלָה (f) Hülle, Mantel. (31)

e אֲבֵרָה (f) etwas Verlorenes. (4)

f קָרָא begegnen, widerfahren. (37)

g קוֹן Nest. (13)

h צִפּוֹר (f) Vogel. (40)

i אֲפֹרָח Junges. (5)

j בִּיצָה (f) Ei. (6)

k רָבַץ sich hinlegen. (30)

l אָרַךְ verlängern. (34)

m חֲדָשׁ neu. (53)

n מַעֲקֶה Geländer. (1)

o גֹּגַד Dach, Platte. (31)

p זָרַע säen. (56)

q כְּלָאִים zweierlei Arten. (4)

r מְלָאָה (f) Ertrag (der Ernte). (8)

¹ יָצָא *hi. wqtl. 3cp*

² קָבַר *qal impf. 2ms + 3ms suf.*

³ נָתַן *qal ptz. ms abs.*

22

¹ שׁוֹב *hi. impf. 2ms + 3mp suf.*

² יָדַע *qal pf. 2ms + 3ms suf.*

³ אָסַף *qal wqtl. 2ms + 3ms suf.*

⁴ שׁוֹב *hi. wqtl. 2ms + 3ms suf.*

⁵ מִצָּא *qal wqtl. 2ms + 3fs suf.*

⁶ נָפַל *qal ptz. mp abs.*

⁷ לָקַח *qal impf. 2ms*

⁸ נָפַל *qal impf. 3ms*

⁹ נָפַל *qal ptz. ms abs.*

	Qal	Nif ^{al}	Pi ^{el}	Pu ^{al}	Hitpa ^{el}	Hif ^{il}	Hof ^{al}
<i>qatal</i> (Perfekt)							
3ms	כָּתַב	כָּתַב	כָּתַב	כָּתַב	הִתְכַּתֵּב	הִכְתִּיב	הִכְתֵּב
3fs	כָּתְבָה	כָּתְבָה	כָּתְבָה	כָּתְבָה	הִתְכַּתְּבָה	הִכְתִּיבָה	הִכְתֵּבָה
2ms	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	הִתְכַּתַּבְתָּ	הִכְתִּיבְתָּ	הִכְתֵּבְתָּ
2fs	כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתְּ	הִתְכַּתַּבְתְּ	הִכְתִּיבְתְּ	הִכְתֵּבְתְּ
1cs	כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	הִתְכַּתַּבְתִּי	הִכְתִּיבְתִּי	הִכְתֵּבְתִּי
3cp	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	הִתְכַּתְּבוּ	הִכְתִּיבוּ	הִכְתֵּבוּ
2mp	כָּתַבְתֶּם	כָּתַבְתֶּם	כָּתַבְתֶּם	כָּתַבְתֶּם	הִתְכַּתְּבְתֶּם	הִכְתִּיבְתֶּם	הִכְתֵּבְתֶּם
2fp	כָּתַבְתֶּן	כָּתַבְתֶּן	כָּתַבְתֶּן	כָּתַבְתֶּן	הִתְכַּתְּבְתֶּן	הִכְתִּיבְתֶּן	הִכְתֵּבְתֶּן
1cp	כָּתַבְנוּ	כָּתַבְנוּ	כָּתַבְנוּ	כָּתַבְנוּ	הִתְכַּתְּבְנוּ	הִכְתִּיבְנוּ	הִכְתֵּבְנוּ
<i>yiqtol</i> (Imperfekt)							
3ms	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	יִתְכַּתֵּב	יִכְתִּיב	יִכְתֵּב
3fs	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּתְכַּתֵּב	תִּכְתִּיב	תִּכְתֵּב
2ms	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	תִּתְכַּתֵּב	תִּכְתִּיב	תִּכְתֵּב
2fs	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּכְתְּבִי	תִּתְכַּתְּבִי	תִּכְתִּיבִי	תִּכְתֵּבִי
1cs	אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	אֶתְכַתֵּב	אֶכְתִּיב	אֶכְתֵּב
3mp	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִכְתְּבוּ	יִתְכַתְּבוּ	יִכְתִּיבוּ	יִכְתֵּבוּ
3fp	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּתְכַתְּבוּהָ	תִּכְתִּיבוּהָ	תִּכְתֵּבוּהָ
2mp	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּכְתְּבוּ	תִּתְכַתְּבוּ	תִּכְתִּיבוּ	תִּכְתֵּבוּ
2fp	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּכְתְּבוּהָ	תִּתְכַתְּבוּהָ	תִּכְתִּיבוּהָ	תִּכְתֵּבוּהָ
1cp	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ	כָּתְבוּ
Imperativ							
ms	כָּתֹב	הִכְתֵּב	כָּתֹב		הִתְכַתֵּב	הִכְתֵּב	
fs	כָּתְבִי	הִכְתִּיבִי	כָּתְבִי		הִתְכַתְּבִי	הִכְתִּיבִי	
mp	כָּתְבוּ	הִכְתִּיבוּ	כָּתְבוּ		הִתְכַתְּבוּ	הִכְתִּיבוּ	
fp	כָּתְבוּהָ	הִכְתִּיבוּהָ	כָּתְבוּהָ		הִתְכַתְּבוּהָ	הִכְתִּיבוּהָ	
Infinitiv Constructus							
	כָּתֹב	הִכְתֵּב	כָּתֹב	כָּתֹב	הִתְכַתֵּב	הִכְתֵּב	הִכְתֵּב
Infinitiv Absolutus							
	כָּתֹב	הִכְתֵּב	כָּתֹב	כָּתֹב	הִתְכַתֵּב	הִכְתֵּב	הִכְתֵּב
Aktives Partizip							
ms	כָּתֹב	מִכְתֵּב	מִכְתֵּב		מִתְכַתֵּב	מִכְתֵּב	
fs	כָּתְבָה	מִכְתֵּבָה	מִכְתֵּבָה		מִתְכַתֵּבָה	מִכְתֵּבָה	
Partizip Passiv							
ms	כָּתוּב	כָּתוּב	מִכְתוּב				מִכְתוּב
<i>vayyiqtol</i> (Waw Consecutivum)							
3ms	וַיִּכְתֹּב	וַיִּכְתֹּב	וַיִּכְתֹּב	וַיִּכְתֹּב	וַיִּתְכַתֵּב	וַיִּכְתִּיב	וַיִּכְתֵּב

- עָרַךְ** herrichten, (sich) vorbereiten. (70)
עָשָׂה tun, machen. (2636)
עֵשָׂו Esau. (97)
עָשָׂר -zehn. (338)
עָשֶׂר zehn. (177)
עֶשְׂרִים zwanzig. (315)
עֵת (f) Zeit. (296)
עַתָּה jetzt. (435)
- פ**
- פֶּאֶה** (f) Ecke, Seite. (86)
פֶּה Mund. (497)
פֹּה Hier. (82)
פוּץ verstreuen, überfließen. (63)
[פֶּלֶא] wunderbar sein. (71)
[פִּלֵּל] beten, Fürbitte einlegen. (83)
פִּלִּשְׁתִּי Philister. (290)
פֶּן damit nicht. (133)
פָּנָה sich umdrehen, sich zuwenden. (135)
פָּנֶה Gesicht. (2127)
פָּעַם (f) Mal, Fuß, Schritt. (118)
פָּקַד besuchen, ernennen. (303)
פָּר Stier. (133)
פְּרִי Frucht. (119)
פַּרְעֹה Pharaon. (268)
פָּרַשׁ sich ausbreiten, verbreiten. (67)
פָּשַׁע Übertretung, Abfall. (93)
- עוּר** aufwachen, aufwecken. (81)
עִז (f) Ziege. (75)
עֵז Kraft, Stärke. (92)
עָזַב aufgeben, verlassen. (214)
עָזַר helfen, Beistand leisten. (82)
עֵינַי (f) Auge. (874)
עִיר (f) Stadt. (1093)
עַל auf, über, um. (5770)
עָלָה hinaufgehen, aufsteigen, klettern. (894)
עֵלָה (f) Brandopfer. (287)
עַם Menschen. (1839)
עִם mit. (1000)
עָמַד (sich) (hin)stellen, hintreten, stehen. (526)
עַמּוּד Säule. (112)
עַמּוֹן Ammon. (106)
עֵמֶק Tal. (69)
עָנָה antworten, erwidern. (317)
עָנָה bedrücken, demütigen. (79)
עָנִי arm, betrübt, demütig. (79)
עָנָן Wolke. (87)
עָפָר Staub, trockene Erde. (110)
עֵץ Baum, Bäume, Holz. (330)
עֶצָה (f) Rat, Ratschlag. (90)
עֶצֶם (f) Knochen, Substanz, Selbst. (126)
עֶרֶב Abend, Sonnenuntergang. (134)
עַרְבָּה (f) Wüstenebene, Araba. (61)

In dieser Reihe sind noch viele weitere Titel erhältlich. Die aktuelle Liste finden Sie unter www.timothyalee.com. Weitere Titel sind:

Ein erstes hebräisches Lesebuch: Jona, Rut und Ester

151 Seiten, ISBN 978-1-83651-164-9

Biblisches Aramäisch: Ein Lesebuch

105 Seiten, ISBN 978-1-83651-165-6

Das Buch Genesis: Ein hebräisches Lesebuch

233 Seiten, ISBN 978-1-83651-166-3

Das Buch Exodus: Ein hebräisches Lesebuch

213 Seiten, ISBN 978-1-83651-167-0

Das Buch Levitikus: Ein hebräisches Lesebuch

173 Seiten, ISBN 978-1-83651-168-7

Das Buch Numeri: Ein hebräisches Lesebuch

197 Seiten, ISBN 978-1-83651-169-4

Das Buch Deuteronomium: Ein hebräisches Lesebuch

197 Seiten, ISBN 978-1-83651-170-0

Das Buch Josua: Ein hebräisches Lesebuch

153 Seiten, ISBN 978-1-83651-171-7

Das Buch der Richter: Ein hebräisches Lesebuch

161 Seiten, ISBN 978-1-83651-172-4

Das Buch Samuel: Ein hebräisches Lesebuch

265 Seiten, ISBN 978-1-83651-173-1

Das Buch der Könige: Ein hebräisches Lesebuch

263 Seiten, ISBN 978-1-83651-174-8